शिक्षक–छात्र संवाद सहायिका
द्विभाषिक

हिन्दी – स्थानीय भाषा(बघेली)

संयोजन

जिला शिक्षा एवं प्रशिक्षण संस्थान (डाइट)
कोरिया

अनुवादक

1 श्री योगेन्द्र कुमार पटेल(सहा.शि.)
शास. प्राथ0शाला बुड़ार

2 श्रीमती प्रियंका पटेल(सहा.शि.)
शास. प्राथ0शाला चरचा

3 श्री प्रदीप शुक्ला (सहा.शि.)
शास. प्राथ0शाला अमराडण्डी

4 श्री रावेन्द्र कुशवाहा(सहा.शि.)
शास. प्राथ0शाला सिंगरौली

5 श्री विजय बहादुर बैगा (सहा.शि.)
शास. प्राथ0शाला जनुवा

Scanned with CamScanner

शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रूचि लेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में देवें । यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है ।)

रु	हिन्दी में कथन	स्थानीय भाषा बघेली
1	बच्चों नमस्कार	लड़िको नमस्कार।
2	मेरा नाम ---------------- है ।	मोर नाम .... हवय।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ ।	मय तोहॅर पचेन केर गुरूजी आहौ।
4	आप लोग मुझे ----- से बुलाएंगे।	आप लोग हमका गुरूजी कहि सकत हॉ।
5	मैं ------- में रहता/ती हूँ।	मय ....रहत हों।
6	मैं आपको ------- विषय सिखाऊंगा/गी।	हम तोंहका .... विषय सिखाउब।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	मोर कक्षा म सब कोऊ सक्रिय रहिहा।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	तोंहका जउन शंका होय तु हमार से पूंछ सकत हा।
9	मैं आपको जो भी काम दूं उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	हम तोंहका जउन काम देई ओही सब कोऊ समय मा पूरा करय का हय।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	कक्षा म का पढ़ाई होइस ओही रोज घर म जाय के बताबय का हय।

Scanned with CamScanner

11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	सब कोऊ एक दुसरे कर सीखय म मदद करय के होई।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ़–सुथरा रखें।	अपन कक्क्षा अउर शाला के साफ सुथरा रखा।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	अपना पंचे समय मा इस्कूल आवा।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	हम सब एक परिवार केर तरह रहि के सीखय क कोशिश करबय।
15	आप सभी का धन्यवाद	तोंहॉर सब केर धन्यवाद।

कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लेवें। इनका समय समय पर उपयोग करें ।

#	हिन्दी में कथन	स्थानीय भाषा (बघेली)
1	आज हम .... सीखेंगे।	आज हम .... सिखब
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	सब कोऊ सीखय के तैयार ह ना ?
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	सब कोऊ अपन किताब खोल ला।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा आगू कर पैराग्राफ पढा।
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	चला सब कोऊ ठाढ़ होई जा।

Scanned with CamScanner

6	सभी बैठ जाओ।	सब बइठ जा।
7	जोर से पढ़ो।	जोर से पढ़ा।
8	बिलकुल हल्ला मत करो । शांत रहो।	बिलकुल हल्ला न करा । शान्त रहा।
9	हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे।	हम सब मिलके एक गाना गाउब।
10	सब लोग एक्शन के साथ गाना गाओ।	सब जन एक्शन के साथ गाना गावा।
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो।	सब लाइन सें आगू बढ़ा।
12	अपने आसपास सफाई रखो।	अपन अगल–बगल सफाई रखा।
13	ठीक से समझ गए ना ?	बढ़िया से समझि लिहे न ?
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो।	आपस म मिल के एक दूसरे से सिखा।
15	ये सब घर से करके लाना।	ऐही सब घर से करके लनिहा।
16	अपने माता–पिता को लेकर आना।	अपन बाप–महतारी के लइके अइहा।
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे।	सब रोज नियमित शाला अउब।
18	....................शाला क्यो नहीं आया?	..................इस्कूल काहे नही आये ?
19	अभी आपस में बात मत करो।	अबय आपस मा बात न करा।
20	खाना खाने चलो।	खाना खाय चला ।
21	खुब पानी पियो।	अधेंर पानी पिया।

Scanned with CamScanner

22	चलो छुट्टी हो गयी। घर जाओ।	चला छुट्टी होई गय । घर जा।
23	बैठ जाओ।	बइठ जा।
24	खड़े हो जाओ।	ठाढ़ होई जा।
25	पुस्तक खोलो	किताब खोला।
26	चुप रहो।	चुप रहा।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ।	प्रार्थना के लाने लाइन म ठाढ़ होई जा।
28	कतार में बैठो	लाइन मा बइठा।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	काल काहे नही आये रहे ?
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	घरे के काम कर कें लाने हवा ?
31	आज हम कविता पढ़ेंगे।	आज हम कविता पढ़ब।
32	क्या खाकर आए हो ?	का खाय के आय हवा ?
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	आजु तुमही कइसन लागत हय ?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	आजु तुम्हार मूॅड़ कइसन हय ?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	मोर पाठ कइसन लागिस ?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	आजु का पढ़य चाहत हा ?
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	कउन इया सवाल का जवाब देई ?

Scanned with CamScanner

38	आज स्कूल आते समय क्या–क्या देखा ?	आजु इस्कूल आवत समय का का देखे ?
39	नाखून दिखाइए।	नहा देखावा।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	आजु काखर जन्मदिन हय ?
41	हाथ धोकर भोजन करिये ।	हाथ धोय के भोजन करा।
42	चप्पल को कतार में जमाओ।	चप्पल के लाइन म धरा।
43	कल कहाँ गए थे ?	काल कहॅा गये रहे ?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	ऐतना दिन कहा गए रहे ?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	काल केर पाठ पढ़ के आये हा ?
46	साफ सुथरे रहो।	सफ सुथरा रहा ।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो ।	लडाई झगडा न करा।
48	तेल कंघी करके आओ।	तेल–कंघी कई के आवा।
49	रोज नहाकर आओ।	रोज नहाय के अउबे।
50	चलो कहानी सुनेंगे।	चला कहानी सुनब।
51	चलो गीत गाएंगे।	चला–गीत गाउब ।
52	कौन सा चित्र बनाएँगे ?	कउन चित्र बनाऊब ?
53	घंटी बजाओ।	घंटी बजावा।

Scanned with CamScanner

54	पिकनिक पर जाएंगे।	पिकनिक म जाब।
55	घर पर पढ़ाई करो।	घर म पढ़ाई करा।
56	आज कौन सा दिन है ?	आजु कउन दिन आय ?
57	बहुत अच्छे ।	बहुत निकहा।
58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो।	आजु बहुत निकहा लागत ह।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया।	शाबाश बहुत बढिया।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है।	तोहॉर लिखाई बढ़िहा हवय।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही।	आजु तै बहुत बढ़िया कविता कहे।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	आजु तोही का होई गा ?
63	रोना नहीं है।	रोवय क नही आय।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	तै ऐतना उदास काहे हस ?
65	चलो पेड़ लगाये।	चला पेड़ लगाई।
66	ताली बजाओ।	थपोरी मारा।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है।	चला इस्कूल के सफाई करी।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे।	आजु सामान्य ज्ञान केर पाढ़ पढ़ब।
69	अब हिंदी का किताब खोलो।	अब हिन्दी का किताब खोला।

Scanned with CamScanner

70	अभी कौन सा पिरयड है ?	अवय कउन पिरियड हवय ?
71	चलो छुट्टी हुई।	चला छुट्टी होई गय।

पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है ।

#	हिन्दी में कथन	स्थानीय भाषा (बघेली)
1	आपको नमस्कार ।	तोहॅार से नमस्कार।
2	आपके कितने बच्चें है ?	तोहॅार कइठे लड़िका हय ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते है ?	का सब इस्कूल मा पढत हय ?
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते है ?	तोहॅार लड़िका कोन कक्षा म पढ़त हय ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	तोहॅार लड़िका का का नाव हय ?
6	आपका बच्चा / बच्ची रोज स्कूल आती है।	तोहॅार लड़िका / बिटिया रोज इस्कूल आउत हय।
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	अपन लड़िका के रोज इस्कूल भेजा।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	तोहॅार लड़िका बहुत दिन से इस्कूल नहीं आवत आय। का कारन हय ?
9	आपका बच्चा रोज स्कूल आता है ।	तोहॅार लड़िका रोज इस्कूल आउत हय।

Scanned with CamScanner

10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	लड़िकन के घर मा पढ़ाई मा ध्यान देहा करा।
11	बच्चों को साफ–सुथरा भेजो।	लड़िकन के साफ सुथरा भेजा।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	रोज घर में लड़िका से पढ़ाई के बारे में पूँछा।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	सकारे अउर सांझ क लड़िकन के पढ़य के कहा।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	लड़िकन केर कापी किताब देखा।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान देवें।	लड़िकन केर स्वास्थ म ध्यान देहा करा।
16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	सॉझ के लड़िकन के साथ खेला।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	लड़िकन के घर मा काम भी करवावा।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	लड़िकन के किताब कापी म गाता लगावा।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	लड़िकन का घर म अनावस्यक न बिगड़ा।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	लड़िकन के समय–समय मा बड़ाई करा।

कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है ।

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा (बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा (बघेली)
1	दरवाजा	केंवरा	15	नल	नल

Scanned with CamScanner

2	अलमारी	आलमारी	16	नोटिस–बोर्ड	सूचना पटल
3	कुर्सी	कुर्सी	17	बर्तन	भड़वा
4	दरी	दरी	18	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	श्यामपट	19	कुआं	कुंआ
6	डस्टर	डेस्टर	20	घंटा	घंटा
7	फर्श	फर्श	21	रजिस्टर	रजिस्टर
8	मैदान	मइदान	22	खिड़की	खिड़की
9	बाउंड्री–वाल	पगरा	23	गेट	दूरा
10	किचन शेड	रसोईघर	24	टेबल	टेबुल
11	कक्षा	कक्षा	25	टाटपट्टी	टाटपट्टी
12	पुस्तकें	किताबें	26	चाक	चाक
13	कापी	कापी	27	कपड़ा	कपड़ा (ओन्ना)
14	पंखा	पंखा	28	दीवार	भीती
29	शौचालय	शौचालय	36	मध्यान्ह भोजन	मध्यान भोजन
30	पेयजल	पेय जल	37	चूल्हा	चूल्हा
31	भंडार कक्ष	अनाज घर	38	थाली	टठिया
32	बरामदा	बंगला	39	हैण्डपंप	हैण्ड पंप
33	पुस्तकालय	किताबघर	40	पोस्टर्स	पोस्टर
34	पेन	पेन	41	मटका	गगरी
35	बगीचा	बगइचा	42	उपस्थिति लेना	हाजिरी लेना

रिश्ते – नाते

Scanned with CamScanner

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा (बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	माता	महतारी	12	पिता	बाप
2	भाई	भाई	13	बहन	बहिनी
3	बड़ा भाई	बड़े–भाई	14	बड़ी बहन	बड़ी–बहिनी
4	छोटा भाई	छोट भाई	15	छोटी बहन	छोट–बहिनी
5	दादा	बाबा	16	दादी	आजी
6	नाना	नाना	17	नानी	नानी
7	मामा	मामा	18	मामी	मामी
8	पोता	नाती	19	पोती	नतिनिया
9	चाचा	काका	20	चाची	काकी
10	भाभी	भउजी	21	दोस्त	सखा
11	जीजा	बहनोई	22	मौसी	मउसी

शरीर के अंग

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा (बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	शरीर	देंह	11	सर	मूड़
2	माथा	लिलार	12	आँख	ऑखी
3	नाक	नकुआ	13	कान	कान
4	जीभ	जीभ	14	दाँत	दाँत
5	मुंह	मुंह	15	गाल	गलुआ
6	गला	नरेटी	16	पीठ	पिठांह

Scanned with CamScanner

7	पेट	पेट	17	छाती	छाती
8	हाथ	हांथ	18	पैर	गोड़
9	उँगली	अंगुरी	19	नाखून	नहा
10	हड्डी	हॉड़ा	20	खून	लोहू

रंग

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	लाल	ललका	4	हरा	हरियर
2	नीला	नीला	5	पीला	पियर
3	काला	करिया	6	सफ़ेद	उज्जर

अनाज

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	धान	धान	10	गेहूं	गोंहूँ
2	चावल	चाउर	11	अरहर	अरहर
3	उड़द	उरदा	12	मूंग	मूंग
4	सोयाबीन	सोयाबीन	13	सूर्यमुखी	सूरजमुखी
5	चना	रहिला	14	सरसों	सरसों

Scanned with CamScanner

6	मक्का	जोंढ़री	15	मूंगफली	मूंगफली
7	ज्वार	ज्वार	16	बाजरा	बाजरा
8	महुआ	महुआ	17	कोदी	कोदों
9	कुटकी	कुटकी	18	संवा	सांवा

फल

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	आम	आमा	6	तरबूज	कलिंदर
2	अमरूद	बीही	7	संतरा	संतरा
3	सेव	सेव	8	बेर	बइर
4	अनार	अनार	9	आंवला	अंवरा
5	केला	केरा	10	जामुन	जमती

सब्जी

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	आलू	आलू	10	खीरा	खीरा
2	गोभी	गोभी	11	सेमी	सेमी
3	बैंगन / भाटा	भांटा	12	रखिया	बरिहा
4	ककड़ी	ककरी	13	प्याज	पियाज

Scanned with CamScanner

5	लौकी	लउआ	14	अदरक	आदा
6	कुम्हड़ा	जनगाथी	15	मिर्ची	मरचा
7	टमाटर	टमाटर	16	धनिया	धनिया
8	भिन्डी	भेंड़ी	17	लहसुन	लहसुन
9	मूली	मुरई			

वृक्षों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	नीम	नीम	8	पीपल	पीपर
2	कटहल	कटहर	9	बरगद	बरा
3	आम	आमा	10	इमली	इमली
4	साल	सरई	11	सीसम	सीस
5	बेल	बेल	12	जामुन	जमती
6	चिरौंजी	चिरोंजी	13	महुआ	महुआ
7	बबूल	बमूर	14	सागौन	सागवन

क्रिया

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	पढ़ना	पढ़ा	10	लिखना	लिखा
2	बोलना	बोला	11	सुनना	सुना

Scanned with CamScanner

3	हंसना	हॅसना	12	रोना	रोना
4	सोना	सोना	13	जागना	जागना
5	चलना	चलना	14	बैठना	बैठना
6	खाना	खाना	15	पीना	पीना
7	कूदना	कूदना	16	पेड़ पर चढ़ना	पेड़ म चढ़ना
8	तैरना	पउरना	17	गाना गाना	गाना गाना
9	दौड़ना	दौड़ना	18	पकड़ना	पकड़ना

जानवरों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	शेर	बघवा	11	भालू	भालू
2	हाथी	हाथी	12	हिरण	छिंगरा
3	सूअर	सुगरा	13	कुत्ता	कुक्कुर
4	गाय	गइया	14	बैल	बरदा
5	भैंस	भंइस	15	बकरी	छेरिया
6	बंदर	बंदरा	16	लोमड़ी	लोखरी
7	मुर्गी	मुर्गी	17	खरगोश	खरहा
8	तोता	सुआ (मिट्ठू)	18	मैना	मैना
9	कौआ	कउआ	19	गौरैय्या	गल्लइया
10	मोर	मजूर			

Scanned with CamScanner

जीव – जन्तु / कीड़े – मकौड़े

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	सांप	किरबा(सांप)	8	अजगर	अजगर
2	मेंढक	बेंगचा(गूलर)	9	मकड़ी	मकरा
3	मछली	मछरी	10	गिरगिट	टेटका
4	चींटी	चीटी	11	मधुमक्खी	भंवर
5	दीमक	दीरा	12	खटमल	ढ़ेकना
6	तितली	तितली	13	टिड्डा	फांफा
7	मक्खी	माछी	14	मच्छर	मच्छर(मसछ)

घरेलू सामान

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	सन्दूक	पेटी	10	चटाई	चटाई
2	बिस्तर	जहना	11	चारपाई	खटिया
3	सोफा	सोफा	12	पीढ़ा	पिढ़वा
4	तवा	तावा	13	कढ़ाई	करइहा
5	प्लेट	पलेट	14	गिलास	गिलास
6	बाल्टी	बाल्टी	15	लोटा	लोटिया
7	हंसिया	परसुल	16	टंगिया	टंगिया
8	झाड़ू	बहरी	17	सूपा	सुप्पा

Scanned with CamScanner

9	तौलिया	अगौछी	18	झोला	झोरा

आभुषणों के नाम

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	हार	हार	7	माला	माला
2	चूड़ी	चुरिया	8	फुल्ली	फुलिया
3	कंगन	कंगन	9	कर्णफूल	कर्णफूल
4	अंगूठी	मुंदरी	10	पायल	पायल
5	बिछिया	विछिया	11	कड़ा	चूड़ा
6	करधन	करधन			

वाद्य–यंत्र

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	घंटा	घंटा	4	तबला	तबला
1	ढोलक	ढ़ोलकी	5	मंजीरा	मंजीरा
3	बांसुरी	बसुरी	6	नगाड़ा	नगारा

विशेषण

Scanned with CamScanner

#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)	#	हिन्दी	स्थानीय भाषा(बघेली)
1	बड़ा	बड़्डे	7	छोटा	छोट
2	ऊँचा	ऊँच	8	बौना	नान
3	दूर	दुरिहा	9	पास	नीरे
4	गोरा	गोर	10	काला	करिया
5	मोटा	मोट	11	पतला	पातर
6	धीरे	धीरे	12	तेज	तेज

Scanned with CamScanner